

«Էդիթ Պրինտ» հրատարակչություն

**ԱՎԱՐՏԱԿԱՆ ՀԵՏԱԶՈՏԱԿԱՆ
ԱՇԽԱՏԱՆՔ**

Թեմա՝ Фразеологизмы

Առարկա՝ Ռուսաց լեզու

Ուսուցիչ՝ Մաթևոսյան Լ. Մ.

Դպրոց՝ Երևանի Խ. Դաշտենցի անվան №114 վագ դպրոց

Ղեկավար՝ Կարինե Սարգսյան

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Источники фразеологизмов.....	4
Приемы и методы, используемые при изучении фразеологии на уроках русского языка как иностранного.....	10
Конспект урока русский язык для «10» класса.....	13
Заключение.....	16
Список используемой литературы.....	17

Для того, чтобы наша речь была разнообразной и грамотной, отличалась выразительностью и соответствовала нормам, существующим в русском языке, необходимо пополнение собственной лексики, стремление к её усовершенствованию. Одним из этих способов является использование устойчивых сочетаний слов, которые закрепились за собой годами определённое значение. Фразеологизмы знакомы и детям и взрослым. Их яркая образная форма дополняет речь необыкновенными переживаниями, чувствами.

Фразеологизмы (от греч. phrases – выражение, logos – наука) – образные устойчивые сочетания слов близкие по значению одному слову. Фразеологизмы нельзя разделить на отдельные слова, и переставлять свои части внутри себя. Вот такая строгая и загадочная единица.

Фразеологизмы существуют на протяжении всей истории языка. Уже с конца 18 века они объяснялись в специальных сборниках и толковых словарях под различными названиями (крылатые выражения, афоризмы, идиомы, пословицы и поговорки). Происхождение фразеологизмов обращает нас к истории многолетней давности. Они доносят до нас приметы далёких времён, знакомят нас с традициями и бытом тех лет.

Источниками их стали мифология («Ахиллесова пята» – уязвимое место) но и зарубежные выражения («принцесса на горошине»), фразы, у которых русские корни (держат язык за зубами – молчать), библейские – «нести свой крест» – относиться с редким терпением. Библия внесла в русскую речь

Источники фразеологизмов

По происхождению:

1. Собственно русские

а) Связаны с историей страны, народа, с их обычаями: топорная работа, небо показалось с овчинку, зелёная улица.

б) Возникли из пословиц: собаку съел, стреляный воробей, из художественных произведений: тришкин кафтан, медвежья услуга, как белка в колесе.

2. Заимствованные

а) старославянские (ищите и обряцете)

б) латинские и греческие (внести лепту, авгиевы конюшни)

в) западноевропейские (синий чулок, бросить перчатку)

Классификация фразеологических оборотов с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств.

Шанский выделять следующие группы фразеологических оборотов с точки зрения их экспрессивности стилистических свойств:

- межстилевые
- разговорно-бытовые
- книжные
- архаизмы и историзмы.

Межстилевые фразеологические обороты - это устойчивые сочетания слов. Известные и употребляемые во всех стилях языка.

Разговорные бытовые фразеологические обороты - это устойчивые сочетания слов исключительно употребляемые в устной речи.

Книжные фразеологические обороты - это устойчивые сочетания слов преимущественно употребляются в письменной речи.

Фразеологические историзмы - это фразеологические обороты, вышедшие из активного употребления.

Фразеологические архаизмы - это фразеологические обороты, вышедшие из активного употребления в связи с вытеснением их другими устойчивыми сочетаниями.

Исследование фразеологических оборотов, их классификация позволяет решить целый ряд вопросов. Множество фраз, которые надёжно закрепились в речи. Известным являются: «запретный плод» и «око за око». В языке выделяют несколько типов сочетаний: свободные и несвободные. Из-за того, что нельзя производно менять словосочетание, эти средства выразительности речи называют несвободными. Такие фразеологизмы отличаются неизменностью состава. Однако в свободных сочетаниях слов возможна замена слов другим.

Все фразеологизмы условно подразделяют на группы в зависимости от того, кто или что принимает в них участие.

1. Часто употребляемыми из них являются устойчивые выражения с обозначением частей тела человека (совать нос не в своё дело, вникать в чужие разговоры).
2. Упоминание животных (медведь на ухо наступил - обозначает отсутствие музыкальных способностей).
3. Соотношение с бытовыми приборами или предметами окружающего мира (родился в рубашке - так говорят о человеке, которому улыбнулась удача).
4. Фраз-мы, в которых говорят о еде (с хлеба на воду переходить - речь идёт о голодном времени).

Виды фразеологизмов: идиомы, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Фразеологические сращения (идиомы) выражения, которые имеют смысл только в неизменном виде. При замене или перестановке слов смысл идиомы «потеряется». Например, «бить баклуши», то есть бездельничать.

Фразеологические единства - устойчивые образные выражения, смысл которых понятен из смысла отдельных слов. Например, обороты «грызть гранит

науки» или «попасться на удочку» можно понять даже при переводе на другой язык. Смысл фразеологического единства не потеряется, если заменить удочку на крючок.

Фразеологические сочетания – устойчивые, но гибкие обороты, смысл которых определяется через отдельные ключевые слова. При этом не ключевые слова можно заменить синонимами. Пример, «умирать от любви», а можно «умирать от восторга» – смысл этих словосочетаний понятен.

Одной из особенностей фразеологии является точность, с которой фразеологизм может охарактеризовать явление или человека например, «без царя в голове» – пустой, глупый человек.

Другая особенность фразеологии – её образность. Увидеть это можно, если сочетания: «Он бежал быстро» и «он бежал сломя голову».

Фразеологизмы выполняют функцию оценки. Во многих из них отразилось отношение народов человеческим недостаткам: «золотые руки», «мастер на все руки» – одобрение людей трудолюбивых, «Ваньку валять» – осуждение бездельников.

Пример синквейна на тему «Фразеологизм»

Фразеологизмы яркие, жизненные, точные украшают, дополняют, уточняют. Смысл спрятан между строк.

Писатели обращаются к фразеологическим богатством родного языка как к неисчерпаемому источнику речевой экспрессии. В художественной и публицистической речи фразеологизмы часто употребляются с присущим им значением. Фразеологические богатства языка оживают под пером талантливых писателей и становятся источником новых художественных образов, шуток, каламбуров. Художники слова могут обращаться с фразеологизмами, как с сырьём, которое подлежит творческой обработке. Фразеологизмы сохраняют художественные достоинства общенародных – образность, афористичность.

Фразеологизмы используются в художественной литературе и для того, чтобы охарактеризовать язык персонажа или самого автора. Без фразеологических оборотов не были бы таким и интересными и сказки. Например, в сказке Ершова конёк-горбунок мы видим, что примеры употребления фразеологизмов речи царя Ивана,

спальника Конька-Горбунка царь-девицы иллюстрирует собой прямое и традиционное использование.

«... Делать нечего придётся

Во дворце тебе служить

Будешь в золоте ходить

В красно платье наряжаться

Словно в масле сыр кататься.

Дай-ка я подкараулю,

Говорит ему конёк,

А нечто так я и пулю,

Не сморгнув умею слить

Лишь бы дурня уходить.

Что Иванушка, не весел?

Что головушку повесил? –

Чаще всего взрослые дети встречаются с фразеологизмами в сказках, в художественных произведениях в баснях.

А.С. Пушкин «Сказка о попе и о работнике его Балде».

Толоконный лоб (глупый человек).

Выжить из ума (поглупеть, лишиться памяти).

В рассказах Николая Носова были найдены фразеологизмы:

Бежать всю пруть, бить баклуши, взять на буксир, вывести на чистую воду, засучив рукава, как в воду опущенные, как с луны свалился, калачом не заманишь, намылить шею.

Фразеологизмы в баснях Крылова.

«Тришкин кафтан» - дело, когда устранение одних недостатков влечёт за собой новые недостатки.

«Две собаки» - ходить на задних лапах (выслуживаться).

«Мартышкин труд» - бесполезная работа.

«Кот и Повар» - а Васька слушает да ест (делает всё по-своему).

«Белка» - как белка в колесе (в напряжённом темпе, прилагать усилия).

«Ларчик» - а ларчик просто открывался (о понятном и не требующим долгих раздумий в деле).

Примеры фразеологизмов из (художественной литературы) произведений русских писателей.

1. Счастливые часов не наблюдают (Грибоедов А.С. «Горе от ума»)
2. Зорко одно лишь сердце. Самого главного глазами не увидишь. (Антуан де Сент-Экзюпери «Маленький принц»)
3. Все счастливые семьи счастливы одинаково. Каждая несчастная семья несчастна по-своему (Л.Н. Толстой «Анна Каренина»).
4. Привычка свыше нам дана - замена счастию она (А.С. Пушкин «Е. Онегин»).
5. Я понял одну нехитрую истину. Она в том, чтобы делать так называемые чудеса своими руками (А. Грин «Алые паруса»).
6. Рукописи не горят.
7. Правду говорить легко и приятно.
8. Никогда и ничего не просите в особенности у тех, кто сильнее вас (М. Булгаков «Мастер и Маргарита»).

Вывод:

- I. Фразеологизмы помогают передавать идеи и разбавлять речь, делают её богаче,
- II. Способствует быстрому и легкому восприятию информации.
- III. Делают книгу, текст более интересными и мелодичными;
- IV. Объединяют людей, живущих в одних культурных рамках.

У фразеологизмов бывают омонимы, синонимы и антонимы.

Пример фразеологизмов-омонимов. Пустить петуха - означает фальшиво произвести мелодию. Пустить петуха - поджечь что-либо.

Примеры фразеологизмов-синонимов. Ума палата – семи пядей во лбу. Голова на плечах - светлая голова. Два сапога пара - одного поля ягоды.

Примеры фразеологизмов-антонимов: хоть пруд пруди - кот наплакал. Поминай как звали - вдруг откуда ни возьмись. Заварить кашу - расхлёбывать кашу.

Фразеологическая картина мира - основное содержание и признаки.

Наиболее ярко национальная специфика языковой картины мира и языкового поведения отражается фразеологии любого языка.

В языкознании фразеология рассматривается как «совокупность устойчивых сочетаний слов аналогичных словам по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных единиц», а под понятием фразеологическая картина мира понимается часть языковой картины мира, описанная средствами фразеологии в которой каждый фразеологический оборот является элементом строгой системы и выполняет определённые функции в описании реалий окружающей действительности.

Под фразеологической системы языка понимают «форму отражения в сознании носителей языка объективной реальности». Фразеологическая картина мира являет собой «наивную» картину мира, поскольку отражает знания о мире на уровне обыденного сознания. Можно сказать что фразеологическая картина мира - наиболее стабильная часть языковой картины мира, поскольку она пополняется в процессе развития общества незначительно, и процесс образования фразеологизмов достаточно длителен. Фразеологическая картина мира наиболее яркая и точно отражает дух народа, его национальный менталитет, а также культурно-исторический опыт познания мира. Объекты реальной действительности разными народами осмысливаются по-разному, тот фрагмент фразеологической картины мира, который характерен для одного народа игнорироваться в фразеологической картине мира другого народа. Таким образом, фразеологическая картина мира - специфична для каждого языка.

Существует ряд понятий универсальных для любого языка и соответственно фразеологических оборотов, отображающие их будут универсальными. Например, заяц во многих языках ассоциируется с трусостью, лиса - с хитростью, собака с верностью. Фразеология любого языка показывает способ восприятия окружающей действительности через призму национального мировоззрения.

В центре языковой картины мира находится человек - его тело, чувства, потребности, интересы. Фразеологическая картина мира - это «очеловеченная» модель мира, в которой критерием оценки является человек.

Приемы и методы, используемые при изучении фразеологии на уроках русского языка как иностранного

Актуальность данной темы обосновывается тем, что освоение русских фразеологизмов иностранными учащимися является не только важным познавательным и общеобразовательным этапом в изучении русского языка, но и становится одной из ступеней развития коммуникативно-деятельного подхода к изучению лексики. Знание и понимание смысла устойчивых оборотов дает возможность верно воспринять прочитанный отрывок текста или услышанную фразу.

С помощью фразеологизмов учащиеся участвуют в свободном и образном изложении сужению мыслей, расширяются их представления о стране и культуре изучаемого языка.

Ключевые слова: русские фразеологизмы, русский язык как иностранный, развитие навыков общения. Во время ознакомления с темой о фразеологизмах на уроках по русскому языку, как иностранному лучше совмещать различные приемы и методы: это семантическое толкование, лингвострановедческий комментарий и сопоставительный анализ фразеологизмов русского и родного языка.

Сопоставительный анализ иностранных и русских фразеологизмов представляет собой один из важных этапов изучения фразеологии вообще. Таким образом, учащиеся выявляют скрытое значение фразеологизмов и закрепляют полученные знания посредством выполнения заданий, чтения текстов.

Для качественного усвоения материала и закрепления навыков по теме фразеологизмы предпочтительно включать в план урока следующие упражнения.

1. Необходимо объяснить значение каждого из представленных в тексте

фразеологизмов (метод толкования).

2. Преподаватель кратко передаёт смысл пословицы, учащиеся должны угадать и назвать.
3. В тексте в местах пропусков, из отдельной группы слов подобрать подходящие по смыслу.
4. Найти из 2-х фраз-мов с одним и тем же опорным словом наиболее подходящий по значению.
5. Объяснить смысл фразеологизмов и применить их при составлении предложений (метод семантического анализа образов).
6. Взять одну пословицу и подобрать несколько иллюстраций, раскрывающих её смысл; определить соответствие или несоответствие иллюстрации предложенным пословицам.

Необходимо обратиться к такому методическому принципу как учёт особенностей родного языка обучаемых.

Большое внимание на данных занятиях уделяется таблицам, как приёму методического осмысления процесса обучения лексики. В таблицах информация преподносится в концентрированной форме и в заданиях с пословицами к примерам на русском языке предлагаются аналоги на родных для обучаемых языках. Но более трудными для усвоения обучающихся становится пословицей и поговорки, которые не находят соответствий в родном языке.

У русских фразеологизмов о погоде и климате России (бабье лето, изменчив как мартовская погода; лютый февраль; на рыбьем меху; среди зимы у него снегу не выпросишь; старо как прошлогодний снег; как снег на голову прилетели белые мухи), крылатые выражения из литературных произведений (медвежья услуга, премудрый пескарь, лишний человек, человек в футляре, человек с большой буквы) - отсутствуют смысловые аналоги в языках иных народов.

В науке о переводе актуальной задачей стало исследование явлений «непереводимости». Стандартного метода перевода фразеологических единиц нет. При переводе нужно учитывать многозначность фразеологизмов. По основному

понятию и способу словесного выражения русские фразеологизмы с точки зрения соответствий армянскому можно разбить на следующие группы,

а) фразеологизмы с адекватным значением и таким же словесным выражением в обоих языках. Например: играть с огнём – կրակի հետ խաղալ, повышать голос – ձայնը բարձրացնել

2. Многочисленную группу составляют такие русские фразеологизмы, содержание которых в русском языке не воспринимаются в качестве фразеологических единиц. Таковы, например, филькина грамота, куда Макар телят гонял.

3. Армянские фразеологизмы отличаются от русских образами, то есть способами словесного выражения, например, «возить воду на коле» - можно передать армянскими фразами: «շին շարշաշինք տալ, շին քրից ջուր խմեցնել».

е) Некоторым фразеологизмом русского языка в армянском соответствуют сложные слова. Например, золотой век – ոսկե դար, поле зрения – տեսիլաշտ.

Одинаковые по содержанию русские и армянские фразеологизмы могут различаться своей стилистической характеристикой.

Фразеология- это одна из самых ярких и действенных средств языка, они передаются из уст в уста, от поколения к поколению. Используя фразеологизмы в речи, надо быть уверенным в правильности его воспроизведения и необходимо точно знать его значение. К примеру «найти общий язык», «голова на плечах», «души не чаёт», «время истекло», «водой не разольёшь» и т. д. Каждое из словосочетаний мы употребляем в тех случаях, когда выражаем своё отношение – одобрительное, пренебрежительное или ироническое к данному факту. Известно, что систематическая работа над фразеологизмами и способами их активизации в речи способствует умственному речевому эмоциональному развитию обучающихся. Давая толкование фразеологизмов, поясняя его смысл, преподаватель включает слушателей в активную мыслительную деятельность, составляет задуматься над значением слов и выражений.

Составление предложений и текстов с фразеологизмом, нахождение

фразеологизмов в тексте, подбор и запись фразеологизмов, работа с фразеологизмами-синонимами, фразеологизмами-антонимами, упражнения, направленные на предотвращение фразеологических оборотов с помощью приёма исторического, историко-бытового комментариев, подбор эквивалентов в других языках - все эти упражнения позволяют активизировать деятельность учащегося.

Наиболее же эффективными в процессе активации мыслительной и речевой деятельности учащихся являются творческие задания: употребление фразеологизмов при составлении рассказов, сказок, составление рассказов по картинке, разгадка ребуса, скрывающего его фразеологический оборот, подготовка рисунков, отражающих содержание фразеологизмов, составление и разгадывание кроссвордов, посвящённых фразеологизмам, составление диалога-интервью.

Конспект урока русский язык для «10» класса

Тема: фразеологизмы в речи

Урок посвящен русской фразеологии. В ходе урока школьники познакомятся с нормами употребления фразеологизмов, научатся познавать фразеологические единицы, крылатые выражения, пословицы, поговорки, употреблять фразеологические единицы в соответствии с их значением, стилистической окраской, нормативной сочетаемостью, использовать словари для определения значения, особенностей употребления лексических, фразеологических единиц, крылатых слов.

Целью урока является систематизацией знаний по лексикологии.

Задачами урока являются: повторение и углубление знаний о фразеологизмах, пословицах, поговорках, крылатых словах; пословицах, поговорках, крылатых словах; расширение словарного запаса.

Теоретический материал для самостоятельного изучения.

Фразеология - это раздел науки о языке, изучающий сверхсловные единицы – фразеологизмы, пословицы, поговорки, крылатые слова.

Основным объектом изучения фразеологии являются фразеологизмы.

Фразеологизмы - это устойчивые, меткие выражения, обладающие целостным значением: попасть впросак, заговаривать зубы, не знать ни аза.

Одной из важных особенностей фразеологизма является то, что его значение не складывается из значений его компонентов, то есть форма фразеологизма может мало соотноситься с его значением.

Поскольку фразеологизмы воспроизводятся в речи в неизменном виде, они могут сохранять в своём составе устаревшие слова и формы.

Фразеологизмы схожи с обычными словами и относятся к определённой части речи: фразеологизмы - существительные (важная птица), фразеологизмы-прилагательные (без царя в голове), фразеологизмы-глаголы (заваривать кашу).

Фразеологизмы схожи с обычными словами и вступает в синонимические (и был таков, и след простыл) и антонимические отношения (на вес золота – гроша ломаного не стоит).

В русском языке много как исконно русских фразеологизмов, возникающих в языке народа, так и заимствованных. Скажем выражение «троянский конь», означающее сейчас подарок, способный принести беду, дар врагу с целью его погубить, возникло в связи с историей завоевания Трои: данайцы, чтобы завоевать этот город, построили деревянного коня и спрятав в нём воинов, оставили этот подарок у стен Трои. Ночью войны вылезли и открыли ворота города для данайцев.

Троянская война же началась из-за похищения Парисом прекрасной Елены, жены царя Менелая.

Парису было доверено выбрать прекраснейшую из богинь и вручить ей яблоко с надписью «Прекраснейшей», подброшенное богиней раздора Эридой. Афина обещала Парису военные победы, Гера – власть, Афродита - любовь прекрасной Елены. И сейчас яблоком раздора называют предмет спора, причину конфликта.

Кроме фразеологизмов фразеология изучает также пословицы и поговорки. Пословицей называют краткое изречение, обладающее как буквальным, так и переносным смыслом, и метко и точно дающее оценку какому-либо событию,

поступку человека. Скажем поговорку «Чем дитё не тешилось, лишь бы не плакало» можно отнести как к ребенку, так и взрослому.

Поговорка - малая форма народного творчества, обладающая лишь буквальным смыслом.

Коса – девичья краса.

Деньги счёт любят.

Как и фразеологизмы, пословицы и поговорки сохраняют в своём составе устаревшие слова и формы.

Спасибом сыт не будешь.

Бодливой корове Бог рога не даёт.

Видит око, да зуб неймёт.

Крылатые слова - устойчивые выражения, которые вошли в язык из литературы (счастливые часов не наблюдают, мартышка к старости слаба глазами стала).

Для расширения своего словарного запаса необходимо пользоваться фразеологическими словарями.

Фразеологизм в предложении является одним членом предложения.

Вся дворня чуть не с голоду умирает и бьёт баклуши в совершенном бездействии, а тут рядом с нею и теплицы, и оранжереи, и грунтовые сараи (А.А. Фет «Из деревни»).

Фразеологизмы с голоду умирает (голодает) и бьёт баклуши (бездельничает) отвечают на вопрос *что делают?* и являются в предложении сказуемым.

Ещё одна буря в стакане воды произошла на ровном месте.

Фразеологизм *буря в стакане воды* является подлежащим.

Знали бы бойцы, близ какого богатства они тут храпели без задних ног.

Фразеологизм *без задних ног* (крепко) отвечает на вопрос *как?* и в предложении является обстоятельством образа действия.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В реферате по теме «Фразеологизмы в русском языке» нашла отражение следующая работа:

1. во-первых, рассмотрено понятие «фразеологизм», изучены источники происхождения фразеологизмов и классификация по источникам и способу соединения;
2. во-вторых, отмечена роль фразеологизмов в создании образного и выразительного высказывания, а также народная мудрость фразеологизмов и их воспитательное значение;
3. найдены примеры фразеологизмов и разделены на группы в соответствии с общепринятыми научными классификациями.

Получить знания по фразеологии помогает углубленное изучение темы, работы с фразеологическими словарями и только рассмотрение классификации учит правильно употреблять фразеологизмы в собственной речи в соответствии с речевой ситуацией, то есть сделает речь человека более грамотной и «живой».

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. П.А. Лекант. Современный русский литературный язык.
2. Е.А. Быстрова. Теоретические основы русской фразеологии в национальной школе.
3. А.И. Молотков. Фразеологический словарь русского языка.
4. В.М. Мокшенко. Загадки русской фразеологии.
5. Пословицы русского народа, из сборника Б.И. Даля.
6. Н.М. Шанский. В мире слов.
7. З.В. Кузнецова. Лексикология русского языка.
8. Д.К. Шмелёв. Современный русский язык: Лексика.
9. В.Н. Телия. Русская фразеология в контексте культуры.
10. В.В. Храпп. Происхождение слов и выражений.